

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1997.
2. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета. – М., 2010.
3. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета. – М., 2008.
4. Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики. – Алматы, 2008.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2005.

\* \* \*

Бұл мақаланың шеңберінде 3 тілде "ақ және қара" түстері аясында адам концептісі арқылы түстерді қабылдау концептуализациясы мәселесі қаралған.

\* \* \*

Within the limits of given article is considered the problem of conceptualization colour perception through concept the Person with a color palette «black and white» from the point of view of three languages.

**Б. Б. Абилхасимова**

## НЕКОТОРЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ ЗА ОТКЛОНЕНИЯМИ ОТ НОРМ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ РК

Фразеологическая единица как особая единица языка со своим особым функциональным назначением в языке – выражать такие понятия, которые не могут быть выражены словом, – подчинена существующим для нее нормам употребления в речи. Они обязательны для всех говорящих, включающих в свою речь фразеологические единицы. Эти нормы распространяются на все стороны качественного своеобразия фразеологической единицы.

В своем употреблении фразеологическая единица уникальна и не повторяется в этом в других единицах языка. Ее уникальность состоит в том, что потенциально она может быть преобразована, изменена по семантике и грамматике, по сочетаемости со словами, по лексико-грамматической характеристике и т.д. Не случайно писатели, журналисты так широко используют эту особенность фразеологической единицы в специальных авторских целях.

Нормативное употребление фразеологической единицы – это употребление ее в речи в соответствии с ее категориальной сущностью. Любые отклонения в употреблении фразеологической единицы, касающиеся тех или иных сторон ее качественной характеристики и приводящие к изменению ее категориальной сущности, принято считать ненормативным употреблением.

Естественно напрашивается вопрос: в какой степени отклонение от нормы изменяет саму фразеологическую единицу, в какой степени она сохраняет свою категориальную реальность.

Независимо от того, каких сторон фразеологической единицы касаются эти отклонения или изменения, все они могут быть разграничены на две группы: одни из них не нарушают

восприятия фразеологической единицы как таковой, например: «Населения в этой стране морж наплакал»

(КП № 36.с.3.2010) вместо кот наплакал «очень мало»

**Задали Кызыл Жару.** Краеведы Северо – казахстанской области вступили в спор с депутатами Мажилиса Жарасбаем Сулейменовым, предложившим переименовать Петропавловск. (ЭкспрессК№182с.3.2010) вместо задать жару «сильно ругать, бранить кого – либо»

**Тема превратилась в некую любимую мозоль казахстанского общества** (Свобода слова. №44.с.23.2010) вместо наступать на любимую мозоль «касаться того, что болезненно волнует, беспокоит, задевает кого-либо».

**Теперь они же сваливают ответственность с больной головы (своей неспособности руководить государством) на не менее большую (мировую экономику)** (Свобода слова. №1с11.2009) вместо свалить с больной головы на здоровую «перекладывать вину с виноватого на невинного»

**«Важное дело затевается. Всем придется засучить рукава»**

(Время №51.с.4.2010) «энергично работать», ср.: засучив рукава, «усердно, старательно, энергично (делать что-либо)».

Однако наблюдаются и такие отклонения от норм употребления, когда имеются несколько разных, но однотипных отклонений у одной и той же единицы, но наблюдаемые в разных газетах. Например, фразеологическая единица в доску (напиваться, быть пьяным) со значением «очень сильно» отмечается еще в таких отклонениях по значению в ее употреблении:

«Жила у нас на улице дворничиха, молодая баба, но в доску одинокая» (АиФ №7.с.11. 2009) в значении «совершенно, абсолютно». Также: «Разве не советский в доску поэт Евгений Евтушенко!» (Время №187.с.9. 2009)

Очевидно, что налицо не просто расширение значение ФЕ, но и выражение какого – то дополнительного оттенка значения.

Вторую группу составляют такие отклонения от норм употребления или изменения, которые приводят к коренному преобразованию самой фразеологической единицы, когда она утрачивает свою категориальную сущность и не воспринимается как фразеологизм. Например: **А может быть и душевная лень, нежелание сделать малейшее усилие – перевернуть медаль и посмотреть, что там, с другой стороны** (Литер №233.с.6. 2009) вместо обратная сторона медали «противоположная, всегда отрицательная, теневая сторона чего-либо»

**Правда ссору из двора не выносили** (Время №56.с.10.2010) вместо выносить ссор из избы «разглашать ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми. «**Конечно, родиться в бронежилете, а не просто в рубашке, было бы для них куда надежнее** (КП№49.с.2.2008).

**«Училась (журналистка) очень долго и очень хорошо, пока не доучилась до ручки, вделанной в дверь «Российской газеты» («Российская газета», 6 февраля 1993).**

В какой степени отклонения от нормы употребления воздействует на фразеологическую единицу, изменяет ее, можно объективно ответить следующим образом. В первом случае мы имеем дело с индивидуально – авторским преобразованием, в котором фразеологическая единица сохраняет свою категориальную определенность и отличается от нормативного употребления своей ненормативностью за счет изменения того или иного параметра ее категориальной характеристики. Во втором случае преобразования приводят к разрушению самой фразеологической единицы, в результате которого мы получаем не фразеологическую единицу, а определенное сочетание слов; фразеологической единицы как таковой в этих случаях нет.

Но в этом и другом случае журналисты, вне всякого сомнения, отталкиваются от нормативного употребления, которое предполагает знание самой фразеологической единицы. Такое употребление и в первой, и во второй группе преобразований мы не можем рассматривать как ошибки в употреблении фразеологических единиц, ибо за этим стоит определенная целенаправленность, которая предполагает хорошее знание фразеологии языка журналистами.

КП- Казахстанская правда

\* \* \*

Мақалада орыс тілді газеттердегі фразеологиялық бірліктердің трансформациялануы сөз етіледі.

*Е. С. Адаева*

## МӘТІН ТИПТЕРІ

Мәтін типологиясы өзінің мәтін теориясындағы маңыздылығына қарамастан, әлі де жете зерттелмеген. Типологизацияның негізін құрайтын критерийлер де анықталмаған. Объективтік тұрғыдан мұны мәтін феноменінің көпаспектілігімен, яғни күрделілігімен, ал субъективтілік жағынан мәтін мәселелерінің бір теорияға жатқызылып, жете зерттеле басталғанына көп уақыт болмағандығымен түсіндіруге болады. Ең үлкен қиындық – мәтін дифференциациясы кезінде бір ғана критерийге сүйенуге болмайды, себебі классификация жасау үшін бұндай негіздеме өте тұрақсыз болып табылады.

Қазіргі уақытта «мәтін типі» ұғымы мәтін теориясының заманауи зерттеулерінде, оның ішінде мәтін лингвистикасында жиі қолданылады. Ол мәтін манифестацияларының эмпирикалық түрдегі формаларын білдіреді. «Мәтін типі» ұғымын түсіндіруде қайшылықтар әлі де айтарлықтай. Ол бірде өте тар мағынада, бірде кең мағынада пайымдалады. Мәселен, кейде аспаздық рецепт те мәтін түрі ретінде қабылданса, кейде аударма мәтін түрі ретінде түсіндіріледі.

Осы тақырыптағы дискуссиялардың барлық қиындықтарына тоқтала бермей, ғылымдағы